

В диссертационный совет
Д ПНИПУ.13.24
ФГАОУ ВО «Пермский
национальный исследовательский
политехнический университет»

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации

Коваленко Марины Петровны «Система непрерывного интегративного обучения профессиональному переводческому аудированию будущих устных переводчиков в технической сфере», представленной на соискание ученой степени доктора педагогических наук по специальности 5.8.7. Методология и технология профессионального образования

Главной целью образования сегодня становится подготовка высококвалифицированных специалистов, способных самостоятельно эффективно и ответственно решать задачи в профессиональной деятельности, осваивая и используя для этого наиболее эффективные интеллектуальные стратегии и способы этой деятельности. Проблема подготовки специалиста-переводчика, понимающего и транслирующего смысл иноязычных высказываний на высоком техническом и лингвистическом уровне, и, тем самым, создающего условия диалога в едином коммуникативном профессиональном пространстве специалистов разных технических и лингвокультурных сообществ, по праву рассматривается сегодня как одна из *актуальных* задач экономического и общественного развития страны.

Совершенно обоснованно автором определена *научная новизна* исследования, заключающаяся в концептуальном обосновании и разработке системы непрерывного интегративного обучения профессиональному аудированию будущих устных переводчиков, включающая целевой, методологический, содержательный, организационно-дидактический,

формирующе-технологический и результативно-целевой оценочный компоненты; а также связи и единства общетеоретических и концептуальных основ обучения, реализованных в форме «система обучения» и «технология учения-овладения». Инновационными в рамках данной системы являются разработанные технологии обучения переводческому аудированию как индивидуальные образовательные маршруты, направленные на поэтапное овладение деятельностью переводческого аудирования в устном техническом переводе.

Теоретическая значимость исследования определяется авторской трактовкой и раскрытием сущности базовых понятий исследования «переводческое аудирование», «переводческая коммуникативно-речевая ситуация», «профессиональный дискурс переводческого аудирования», расширяющих содержание понятийного аппарата дидактики перевода; разработкой системы непрерывного интегративного обучения профессиональному аудированию будущих устных переводчиков, дающей целостное представление о совокупности теоретико-методологических, содержательных, организационно-дидактических, формирующе-технологических, результативно-целевых составляющих, характеризующих инновационную систему обучения; определением логики организации процесса формирования знаний, речевых навыков и умений, включающей предметные текстовые комплексы, коммуникативно-речевые ситуации, предметный лексикон, упражнения и технологии обучения и учения, а также критерии оценивания уровня сформированности навыков и умений профессионального аудирования будущего устного переводчика.

Высокую практическую значимость исследования М.П. Коваленко подтверждает успешная реализация и апробация разработанной дидактической системы в процессе профессиональной подготовки специалистов переводческого профиля; разработанные программы, комплекты методического обеспечения, учебные пособия; интегрированные в учебный процесс

формы межсубъектного взаимодействия, а также самооценка и взаимооценка уровня овладения аудитивной деятельностью в устном переводе. Практическая ценность результатов исследования определяется также возможностью расширения условий их применения в других областях профессионального лингвистического образования специалистов.

Достоверность и обоснованность научных результатов настоящего исследования обеспечивается опорой на фундаментальные исследования в области педагогики, психологии, лингвистики, психолингвистики; целесообразным сочетанием взаимодополняющих теоретических и эмпирических методов исследований, соответствующих его целям и задачам; целенаправленным анализом продолжительной по времени педагогической практики автора и достигнутыми положительными результатами; комплексным характером поэтапной опытно-экспериментальной работы.

Безусловным достоинством работы считаю разработанную и реализованную автором на основе интеллектуального смыслоформирующего подхода идею активизации речемыслительной деятельности будущего специалиста-переводчика, которая состоит в глубоком осмыслении и понимании смысловых отношений между ключевыми понятиями профессионального технического дискурса и их экстерииоризацию в отдельных шагах технологий создания программ смыслового содержания исходных текстов. В связи с этим хотелось бы уточнить содержание и форму взаимодействия с индустриальными партнерами в процессе наполнения исходных текстов профессиональным техническим содержанием и привязкой тематики к реальным производственным задачам.

Сформулированный вопрос не снижает положительную оценку проведенного исследования.

Анализ автореферата дает основание утверждать, что диссертационное исследование Марины Петровны Коваленко «Система непрерывного интегративного обучения профессиональному переводческому аудированию будущих устных переводчиков в технической сфере» является завершённой,

зрелой работой, обладающей научной новизной, теоретической и практической значимостью. Выводы автора и содержание автореферата позволяют судить о соответствии диссертационного исследования требованиям Положения о присуждении ученых степеней, утвержденного Постановлением Правительства Российской Федерации № 842 от 24 сентября 2013 года, а ее автор Коваленко Марина Петровна, заслуживает присуждения ученой степени доктора педагогических наук по специальности 5.8.7. – Методология и технология профессионального образования.

Профессор кафедры летательных аппаратов ФГБОУ ВО «Сибирский государственный университет науки и технологий имени академика М.Ф. Решетнева», доктор педагогических наук, кандидат технических наук, профессор

Кольга Вадим Валентинович

«13» мая 2024 г.

Контактные данные:

Ф.И.О.: Кольга Вадим Валентинович. Email: kolgavv@yandex.ru

ФГБОУ ВО «Сибирский государственный университет науки и технологий имени академика М.Ф. Решетнева»

Адрес: 660037, Сибирский федеральный округ, Красноярский край, г. Красноярск, проспект им. газеты Красноярский рабочий, 31

Сайт: <https://www.sibsau.ru>. Телефон: +7 (391) 264-00-14

Я, Кольга Вадим Валентинович, даю согласие на включение моих персональных данных в документы, связанные с работой диссертационного совета, и их дальнейшую обработку.

*Подпись Кольги В.В. подтверждаю,
д.ф.-н.н., и.
начальник
научной и
дисциплины*



✓ / Логинев И.И./